

И. В. Кузнецова

*Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева
Чебоксары*

Иисус Христос в устойчивых сравнениях славян

Работа посвящена сопоставительному анализу славянских устойчивых компаративов с компонентом *Иисус Христос* и его синонимами, их представленности в словарях и употреблению в речи носителей языка, в том числе функционированию в Интернет-дискурсе. Рассматриваются литературные и региональные, прямые и косвенные сравнения, а также ассоциативные связи евангелизма *Иисус*. К исследованию привлекаются контексты художественной литературы XIX–XXI вв., публицистики, данные диалектных словарей, материалы Интернета. Контексты позволяют вычленивать библейские фразеологизмы или их варианты, не зафиксированные словарями. Проводится функционально-семантический анализ наиболее употребительных единиц. В результате выявлены как библейские структурно-семантические универсалии, так и фразеологизмы с национальной спецификой. При установлении мотивации внутренней формы фразеологизма, где компонентом выступает главный персонаж Нового Завета, учитываются языковые и экстралингвистические факторы. В некоторых случаях предлагаются этимологические комментарии, которые обнаруживают не только библейско-религиозные корни устойчивых сравнений, но и отражают древние мифологические представления славян.

Ключевые слова: библейская фразеология, славянские устойчивые сравнения, фразеография, динамические процессы, функционирование, библейские персонажи, Иисус Христос, этимология.

В фонде библейской фразеологии¹ много единиц со структурой сравнения, которое выражается в языке морфологически и синтаксически; в последнем случае немало конструкций с компаративным союзом. Рассмотрим те из них, образом для сравнения в которых выступает главный персонаж новозаветных канонических и апокрифических сказаний – Иисус Христос. Хотя в Священном Писании нет ни слова о внешности галилейского пророка, а в произведениях искусства он

¹ К библейской фразеологии мы относим единицы, «деривационно связанные с Ветхим и Новым Заветом или апокрифическими (неканоническими) христианскими текстами» [Ивченко, 1999, с. 190].

Кузнецова Ирина Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры педагогики и методики начального образования психолого-педагогического факультета Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева (ул. К. Маркса, 38, Чебоксары, 428000, Россия; irinak47@yandex.ru)

запечатлен и безбородым ², в народных сравнениях славян Христос предстает заросшим, с бородой и с усами: рус. *заросший как Иисус* (БМС, с. 270); *обросший бородкой как Христос* (*Кузнецов А. Бабий яр. 1965–1970 ³); *оброс как Христос в пустыне* ⁴ (*Конечкий В. Начало конца комедии. 1978); чеш. *být (chodit) [bradatý, fousatý] jako Kristus* (SČF, s. 175); укр. *борідка як в Ісуса, а очі як у біса* (Добр., с. 65).

Устойчивые сравнения (УС) отмечают умение Иисуса прощать людям их грехи (Лк. 7: 37–49), что обыгрывается и в русской поэзии: *В дни скорби демон испытанья Его с пути не совертит, И, как Христос, свои страданья Он палачам своим простит!* (*Сатин Н. М. Христианин. 1841); *Ни в теле, ни в душе нет больше прежних сил; С весной цветущей я вновь не молодею И только рифмою по-прежнему владею, Сонетом же одним едва ль Вам буду мил... Простите же, как Христос, распятому злодею!* (*Кондратьев А. А. «Цветут глицинии. Волной бледно-лиловой...» (1918.05.04)). УС типа *верить [в кого, во что] как в (во) Христа* или *терпеть как Иисус [Христос]*, частотны в православной и католической риторике, но редки в художественной литературе и публицистике ⁵.

В УС славян высока оценка моральных качеств Иисуса: рус. *как [Иисус] Христос* ‘о тихом, скромном, чистом, непорочном человеке’ (Ог., с. 736); *как Христос* ‘о боголюбивом, праведном, чистом душой человеке’ (МН, с. 726); хорв. *pravedan kao (ko) Isukrst* (ММа, s. 365). В текстах сопоставление кого-либо с Иисусом может реализовывать и другие значения. Семантику ‘человек, являющийся непререкаемым авторитетом для кого-либо’ мы видим в строках: *– Я же вам говорю. Для меня и для Галы товарищ Сталин... – Как Иисус Христос, – сказала Гала. – Слово коммуниста, – продолжил Валентин Юрьевич, – мы эту реликвию сохраним до тех самых пор, пока она гордо не станет на свое законное место* (*Войнович В. Монументальная пропаганда // Знамя. 2000); значение ‘человек с единством черт характера, лишенный раздвоенности’, – в строках: *Они думают, что я Сталин. Цельный, как Христос* (*Джин Н. Учитель. 1980–1998). Абсолютную честность Иисуса подчеркивают УС: рус. *как (словно, будто) [Иисус] Христос честный (чистый, непорочный)* (Ог., с. 736); *честный как Иисус [Христос]*; укр. *чесний як Христос* (Левч., с. 374); лемк. *чесный як Христос* (ВІ, с. 139). Для семантизации фразеологической единицы (ФЕ) важно и контекстное окружение, которое влияет на стилистическую окраску, меняет позитивные ассо-

² Подробнее см.: [Аверинцев, 1987, с. 501; Косидовский, 1990, с. 386].

³ Примеры со знаком «звездочка» (*) взяты из НКРЯ.

⁴ Заметим, что обстоятельственный компонент активен в русских фразеологических единицах (видимо, благодаря известной картине Н. Крамского «Христос в пустыне») и сочетается с разными основаниями сравнения. В текстах чаще встречается устойчивое сравнение *искушать как Христа в пустыне* ‘подвергать различным соблазнам’: *Федора Михайловича искушали друзья, и, заметьте, из лучших побуждений. Как Христа в пустыне* (*Гордеевы Е. и В. Не все мы умрем. 2002); *В самой же «Меланхолии» узнается образ искушаемого человека, подобного Христу в пустыне* (*Шевченко В. Демон науки: «Меланхолия» // Знание – сила. 2003); словц. *...je vystavený mnohým pokušeniam (ako Ježišo na púšti) a je obdivuhodné, ako pokúšiteľ...* (SNK).

⁵ Рус. *Превратившийся в благополучного, примирившегося с собой, миром и системой буржуа Джон Леннон перестал быть Ленноном, и веривший в него, как в Христа, фанат не простил предательства: Марк Чепмен, долгие годы молившийся на «битла» неудачник, пришел к его дому с пистолетом* (*Филиппов А. Реконструкция любви. Леннон и Оно: факты на месте, тайна отсутствует // Известия. 2001.10.31); *Крупные и мелкие дьяволы часто искушали его, пытаясь посеять сомнения, но он терпел, как Иисус Христос, в которого он не верил* (*Войнович В. Монументальная пропаганда // Знамя. 2000); словц. *...trpite tak, ako Ježišo trpel za naše hriechy...; ...v tento deň trpím ako Kristus na kríži...* (SNK).

циации на противоположные: – *Видите ли, – издевался старик, – честнейшему, как сам Иисус Христос, Сережке стыдно характеру у товарища подзаять* (Зорин Д. И. Русская земля. Цит. по: (Ог., с. 736)).

Один из мотивов Библии – столкновения Иисуса с иудейскими ортодоксами, вызванные тем, что он «постоянно нарушает формальные табу иудаистической религиозной практики» [Аверинцев, 1987, с. 493], отражают ушедшие в пассив УС: рус. *виноват как Иисус Христос перед жидами* (Мих., с. 47); укр. *виноватий як Христос перед жидами* (Ном., с. 205). Без краткого экскурса в теологию и осознания различной оценки личности Иисуса в иудаизме и христианстве трудно понять противопоставление иудеев Христу в этих ФЕ. С позиций иудаизма оно вполне закономерно, ибо евреи отвернулись от Иисуса, не соблюдающего Тору (Закон). Кроме того, иудаизм не признает Иисуса Христом, т. е. Мессией (*Μεσσίας* – греч. калька с др.-евр. *māšîjah* ‘помазанник’). На уровне же христианского мировоззрения, где Иисус приравнивается к Богу, является богочеловеком, совместившим в себе божественное и человеческое начала, воплотившимся Богом-сыном, Мессией, происходит трансформация семантики УС и еврей превращается в антагониста Бога (= Христа) на земле [Кузнецова, 1995, с. 195–196]. Значение УС формируется двуступенчатого: антонимичны лексемы в компаративной части, а также планы содержания и выражения. Существующее на уровне бытового сознания противопоставление иудей – Христос не отражает того факта, что «христианство основано на еврейской Библии и следует учению Христа, который был евреем» [Бохеньский, 1993, с. 22], и основано на парадоксах теологии. УС устарело в силу своей книжности, «непрозрачности» для современного носителя языка и, вероятно, из-за смены стилистической окраски компонента-этнонима⁶.

Не всегда фиксация в словаре свидетельствует об употребительности УС. Так, приведенная выше ФЕ, судя по данным НКРЯ, не использовалась литераторами XIX – начала XX в. У классиков XIX в. мы видим формально-квантитативные варианты УС: *Так, братья, так: клянусь, я чист пред вами, Как чистым был Христос пред палачами: За грех других, как он, страдаю я...* (*Сатин Н. М. «Теперь прости, семья родных мне братии...». 1835); *Я всё узнал, я могу сказать тебе верно, что Элен невинна перед тобой, как Христос перед жидами* (*Толстой Л. Н. Война и мир. Т. 2. 1867–1869) – ср. с укр. *невинний як Христос* (Левч., с. 364); лемк. *невинный як Христос* (ВІ, с. 139). УС встречается в наши дни в сети Интернет (форумах, обсуждениях и т. д.; особенно часто – в фельетонах Соколова М. Ю.) в лексических вариациях [*кто*] *невинен (неповинен) [перед кем] как (аки) Христос перед жидами*. ФЕ характеризует лиц мужского пола, имена которых вызывают общественно-политический резонанс, и в основном в однотипных конструкциях⁷.

⁶ Прежде слово *жид* было разговорным наименованием еврея, поэтому у русских классиков – Пушкина, Бестужева-Марлинского, Гоголя, Достоевского, Куприна, Аксакова, Фета, Чехова и др. – частотны УС *богат как жид, скуп как жид, торговаться как жид, копить деньги как жид* и т. п. Теперь это считающееся дискриминирующим, грубо-просторечное, презрительное, бранное название лиц семитской языковой группы, которое в силу этого длительное время было табуированным во фразеографической практике.

⁷ *Т. е. перед жертвами Большого террора 1937–38 гг. тов. Сталин невинен, аки Христос перед жидами?* (<http://awas1952livejournal.com/1979784.html?thread=114650248>); *Дерипаска здесь невинен, аки Христос перед жидами, как любит говорить один наш публицист* (<http://regenta.livejournal.com/579050.html?thread=20753898>); *Д. А. Медведев невинен, как Христос перед жидами* (<http://m-yu-sokolov.livejournal.com/1008471.html>); *Если Е. А. Чичваркин невинен, как Христос перед жидами, можно рисовать с него икону, как это сделали убежденные в невинности М. Б. Ходорковского* (<http://m-yu-sokolov>).

Христианская мифология связана с религиозной доктриной христианства и развивается во взаимодействии с ней, хотя часто отношения между ними противоречивы. В славянских УС евреи обычно предстают преследователями и мучителями Иисуса Христа (= Бога): пол. *męczyć go jak Żydzі Pana Jezusa*; диал. *mecys mie jak Żydzі Pana Boga* ‘очень сильно мучить’; *oszukuje jak Żydzі Pana Jezusa (Pana Boga)* ‘обмануть’ (НКР, 3, s. 982; 983); словц. *osopili sa nań* /обрушились на него/ *ako židia na Krista Pána* (Zát., s. 92), но не всегда. Так, кашуб. *gapic se /уоставиться/ jak Žid w Póna Jezěsa* связывают с легендой о Вечном жиде [Treder, 1989, s. 156]. Укр. *жахаєця (жахається) /страшится/ як жид Христа* (Ном., с. 218) отражает как лежащее на поверхности противопоставление приверженца иудаизма родоначальнику христианства, так и древние религиозно-мифологические представления славян: в условиях христианско-языческого двоеверия народная демонология приравнивала иноверцев к нечистой силе⁸, ср. с бел. *байца як чорт Хрыста* (Высл., с. 284).

В народном сознании Иисус отождествляется с Творцом. Взаимозаменяемость лексем *Бог* и *Христос* (*Иисус*) демонстрируют многие прямые и косвенные библейские фразеологизмы (БФ), образованные по одной модели: рус. [*отдыхать* (*почивать, спать*)] *как у Христа (Бога) за пазухой* (*за пазушкой, в пазухе*) ‘о спокойном, расслабленном состоянии, безопасном нахождении где-л.’; [*жить* (*быть, находиться*)] *как у Христа (Бога) за пазухой* (*за пазушкой, в пазухе, за душой*); укр. *жити як у Христа (бога) за пазухою* (*за надром*); бел. *жыць як у Хрыста (бога) за пазухай* (*пазухаю*) ‘о богатой, материально обеспеченной, беззаботной и привольной жизни’; новг. *как боженька в лапотках* (*босиком*) *прошѣлся; как Исус Христос прошѣл в лаптях по душе* – ‘об ощущении легкости, приятности от выпитого’ (МН, с. 56, 237); укр. *зрікся як апостол Петро Христа* ‘подло предал’; *одказався як Петро від Бога* ‘трусливо предал’ (ЮІ, с. 9; 115); лемк. *махати руков як Христос на Карпаты* (*бог на Татры*); *махнати руками як бог над Чабинами; махнути руков як Исус на Стрпковы* (ВІ, с. 116); словц. *tánuť rukou ako Kristus nad Slovenskom* (SNK) – ‘перестать обращать внимание, стать абсолютно равнодушным’⁹ и т. п.

Имя пророка из Галилеи обычно является компонентом УС, имплицированных сюжетами Книги книг. Повествованиями о суде над главным новозаветным персонажем и его казни мотивированы УС: рус. *распять [кого] как [Иисуса] Христа*¹⁰; черногор. *распеше га ка Жуђели* /= евреи/ *Христа*¹¹ (Рад., № 4666);

livejournal.com/668178html); *Последний яркий пример – история с «Банком Москвы» и его президентом Андреем Бородиным. Бывший зампред имел в виду, что Андрей Фридрихович невинен, как Христос перед жидами, а «вокруг нашего президента формируется будущий ГКЧП, члены которого активно работают против президента»* (expert.ru/2011/04/8/felyeton-maksima-sokolova-8-aprelya); ... *Они совсем уже несли на Никиту Сергеевича* (Михалкова. – И. К.) *как на мертвого, то обличая его в сталинизме, в коем он был невинен как Христос перед жидами, а то и вовсе вцепившись ему в стегна за совершенно невинную фразу* (<http://yarcenter.ru/content/view/30904/163>); *С экзистенциальной грустью, свойственной всем, совершающим должностные преступления, он сообщает, что совершенно невинен как Христос перед жидами* (marbatova.ru/UltraBoard) и т. п.

⁸ Ср. укр. *боїт сі гий жид свяченої води*; лемк. *бояти шя як жьд креста*; пол. *boi się jak Żyd chrztu (święconej wody)*; болг. *бягам като евреин от кръст*; словц. *utekat' ako žid od križa* с параллелями и вариантами УС, образованных по моделям «бояться + как + черт атрибутов (служителей) христианства (Бога)» = ‘очень бояться’ и «бежать + как + черт [от] атрибутов христианства» = ‘очень бояться и упорно избегать’.

⁹ БФ представляют собой эксплицитный вариант известной многим языкам ФЕ *махнуть рукой* [*на кого, что*] с той же семантикой.

¹⁰ ФЕ вычленяется из текстов. Прямое значение ‘пригвоздить к чему-л.; насильственно развести чьи-нибудь руки в разные стороны’ реализуется в строках: – *Кто распял-то? –*

хорв. [tko] *razapet je kao (ko) Isukrst* (ММa, s. 365); *mučiti se kao Isukrst na raspelu*¹² (Mat., s. 17); *mučiti se kak Isus na križu* (Mar., s. 96); *mučiti se kak Kristuš [na križu]* (ММb, s. 480); *mučiti se ka (ko) Isukrst na križu* (<http://209.59.234.145/Spektar/tabid/94/articleType/ArticleView/articleId/4370/Default.aspx>) ‘сильно мучиться, тяжело трудиться’; *namučiti se kao Isukrst na križu* (<http://www.coolinarika.com/forum/coolinarika/brbljaonica/58787/?page=848>) ‘очень тяжело кому-л.; сильно мучается кто’ *napatiti se ko Isukrst na križu* (www.forum.hr/showthread.php?t=694280&page...) ‘намучиться, настрадаться’. Троекратное отречение апостола Петра от своего Учителя отражено в БФ: рус. *поступить [с кем] как Пётр с Христом*¹³; *отречься [от кого] как Петр от Христа* (МН, с. 496); укр. *зрікся тричі як [апостол] Петро Христа; відрікатися/відректися як Петро [від] Христа [від кого]*¹⁴; пол. *jak Piotr Chrystusa zaparł się* (НКР, 2, s. 935); слвц. *zapriet' [niekogo] ako Peter Krista [zo strachu]* (SNK); чеш. *zapřít jako (prodat) Petr Krista* (SČF, s. 269). В словарях указывается их семантика: ‘об отречении от старого друга, предательском отказе от признания дружеских отношений с кем-л. из корыстных побуждений, страха или трусости; совершить подлый поступок по отношению к ближнему’ (МН, с. 496). Но слово *отречься* имеет и значение ‘объявить кого-л. близкого чужим, отказаться от знакомства, связи и т. п. с близким’ (без отглагольного предельного): рус. *Я все думаю о том, что Вы очень молоды и что я – у Вас – просто каприз. И если мама нажмет на Вас как следует – Вы отречетесь от меня, как Петр от Христа* (*Вертинская Л. Синяя птица любви. 2004); укр. *Вступає в вік новий душа чиста. Замість лелії рожу цілують уста. А все ж, як Петро від Христа, відректися від Тебе не можу* (Тичина, 1976, с. 54). В текстах возможна и иная сочетаемость: рус. *Правда, под атаками оппозиции «Бухарин от своего лозунга обогащайтесь трижды отрекся, как Пётр от Христа»* (*Устрялов Н. В. (Томский). Под знаком революции. 1927); *Ежели нет у вас веры*

Жиды распяли, как Христа (*Краснов П. Н. От Двуглавого Орла к красному знамени. 1922); *Блатные распяли меня, как Иисуса Христа, на крестовине нар и заново разломали руку, обе кости (фраер не имеет права бить вора)* (*Жжёнов Г. Прожитое. 2002); семантика ‘предать каре, духовному наказанию’ – в текстах: *С попами, с чудотворными иконами, с мощами – а... Распинает, как Христа! Понимаете, товарищ, силу сей аллегории* (*Краснов П. Н. От Двуглавого Орла к красному знамени. 1922); *Если ты способен быть Буддой – воплощением помощи живым существам – будь готов к тому, что, когда ты начнешь проявлять эту способность, тебя распнут как Христа* (Клейн, 2003), а ‘тянуть за руки в разные стороны’ – в строках: *В цехе друзья зажимают руки Валеры в двух тисках, распинают его как пролетарского Христа* (*Лебедев В. Вечный праздник в Москве (2003) // Лебедь (Бостон). 2003.05.12). Ср. также слвц. *Ruky má rozhodené ako Kristus na križi* (SNK).

¹¹ ФЕ отражает распространенные в христианстве обвинения иудейского племени в деicide. Заметим, что при описании судебного процесса над пророком из Назарета Галилейского видно нарастание меры виновности евреев: в Евангелиях от Матфея и от Марка в выдаче Иисуса римлянам и требованиях распять его обвиняются лишь иудейские первосвященники и старейшины (Мф. 27: 1; 12: 22–23; Мк. 15: 1; 13–14); в Евангелии от Луки уже «весь народ стал кричать: смерть Ему!.. распни, распни Его!» (Лк. 23: 18; 21), а в Евангелии от Иоанна утверждается, что именно иудеи увели и распяли Иисуса (Ин. 19: 14–18).

¹² Обстоятельство места (*на кресте, распятии*) может отсутствовать: *namučiti se (mučiti se) kao Isus* (PPF, s. 66; ВНФ, s. 294).

¹³ Это знаменитый Яков Иванович Ростовцев, ставший потом графом. У него, как оказалось, николаевского было только обложка, убеждений и нравственной стойкости у него вовсе не было, а потому один из первых николаевских слуг, который устыдился своего Монарха и благодетеля и поступил с ним как Пётр со Христом во дворе Каиафы, был Ростовцев (*Мещерский В. П. Мои воспоминания. 1897).

¹⁴ ...Я, тряся б мене напала, завійниця б мені визнулася в боці, я його (Мазепи. – II. К.) *відректися хотів, як Петро Христа* (Липкий, 1991, с. 95).

да ежели отречься будете, как Пётр от Христа, лучше по домам расходитесь... (*Гладков Ф. В. Повесть о детстве. 1948); укр. *Кандидат зрієся партійної своєї приналежності як Петро від Христа* (<http://www.sq.com.ua/forum/showthread.php?t=35788page=10>). В итоге актуализируется значение 'отказаться от своих убеждений, устремлений, веры'.

С библейской историей о предательстве Иудой Христа за тридцать сребреников связаны УС, лексические и квантитативные варианты которых уточняют семантику: рус. *предать [кого] как Иуда Христа*; хорв. *izdati [koga] kao (ko) Juda Krista* (ММа, s. 366); *izdati [koga] kao Juda Isusa* (<https://twitter.com/agenttajnesile/status/465987463459397632>); *izdati [koga] kao Isusa Krista* (<http://dalje.com/hr-sport/mondragon--soldo-i-klub-podmuklo-su-me-izdali-kao-isusa-krista/324655>); *odrekl se kao Juda Isusa* (<http://www.soundset.hr/sport/mamic-celnicima-hns-a-odrekl-ste-me-se-kao-juda-isusa-sve-cu-vas-pomesti>); чеш. *zradit [jako] Judáš Krista* (Pavl., s. 83); словц. *zradit' [niekogo] ako Judáš Krista* (Sklad., s. 82) 'изменнически выдать кого-л., вероломно отдать во власть, распоряжение кого-л.; изменить, нарушить верность кому-л.' и рус. *продать [кого] как Иуда Христа*; бел. *прадаў Хрыста нібы Юда* (Кудласевич, 2010); хорв. *prodati kao Juda Krista (Isusa)*¹⁵; словц. *zradit' [niekogo] ako Judáš Krista [za 40 dinárov]* (SNK) 'предать, изменить из корыстных побуждений'. Пол. *całuje jak Judasz Christusa* (NKP, 1, s. 878) отражает способ предательства¹⁶; кашуб. *kochac /любить/ jak Judasz Christusa* 'о лицемере' (NKP, 1, s. 878) основано на «скрытой» антонимии.

К предсказаниям евангелистов о втором пришествии Иисуса Христа на землю перед концом света восходят БФ с семантикой 'ждать долго с надеждой на избавление, спасение от чего-л., с верой в лучшее или с нетерпением': рус. *ждать (ожидать) [кого, реже что] как [евреи] Мессию (прихода Мессии)*¹⁷; укр. *ждати (чекати) як Месію (Месії, Ісуса Христа) [кого]*; болг. *очаквам/чакам като Месия [някого]*; хорв. *čekati/očekivati kao Mesiju [koga]*; пол. *czekać jak na Mesjasza [na kogoś]* (Fink, s. 238); *czekać (wyglądać [czego]) jak Żydzi Mesjasza* (NKP, 3, s. 979); словц. *čaká ho ako Židia Mesiáša* (Zát., s. 375; НК, s. 104); *čakať ako Mesiáša (na Mesiáša) [koho]* (Fink, s. 238). С этим мотивом связана и ФЕ *явление Христа народу* – «1) книжн., публ., возм. ирон. 'о появлении в обществе выдающейся личности, чьи идеи, труд и общественная деятельность направлены на служение людям и получают высокую оценку современников'; 2) разг., шутил. 'неожиданное, внезапное появление кого-л.'» [Дубровина, 2010, с. 708], ставшая базой для УС: рус. *[кто, что] как явление Христа народу; явиться как Христос народу*¹⁸;

¹⁵ УС вычленяется из текстов: *Ah, zašto si me u Ženevi prodao? Kao Juda Krista si me prodao, nesretiče!* (Antun Gustav Matoš. <http://www.moljac.hr/biografije/matos.htm>); *Znam ko me je prodao kao Juda Isusa* (<https://www.facebook.com/officialWMD/posts/384649348258980>).

¹⁶ «Предающий же Его дал им знак, сказав: кого я поцелую, тот и есть, возьмите Его И тотчас подошел к Иисусу, сказал: Радуйся, равви! И поцеловал Его» (Мф. 26: 48–49).

¹⁷ УС вычленяется из текстов: *И если стоустая молва донесет известия, что «новый» доступен и добр, то такого «доброе» ждут в каждом уголке Сибири, как Мессию, повторяя с трогательным оптимизмом слова некрасовской Ненилы: «Вот приедет барин!»* (*Станюкович К. М. В далекие края. 1886); *...ждали Павла на престол российский, как Мессию...* (*Долгоруков И. М. Повесть о рождении моем, происхождении и всей моей жизни, писанная мной самим и начатая в Москве, 1788-го года в августе месяце, на 25-ом году моей жизни. Часть 4. 1791–1798); *...во всей России только народ-победитель, русские крестьяне, находятся в состоянии рабства; они ждут своего освободителя, как евреи своего Мессию* (*Давыдов Ю. Синие тюльпаны. 1988–1989); *Русская интеллигенция молилась на это собрание, ожидала его открытия как прихода Мессии...* (*Волков О. В. Рождество в старом Петербурге. 1991).

¹⁸ См. тексты: *Сталин. Это было как явление Христа народу... Потом было много всяких восторгов и очевидцы показывали место у водокачки, где он прохаживался* (*Давыдов

укр. *явився як Христос народові* (Добр., с. 151) ‘о неожиданном появлении кого-, чего-л.’ Возможна дальнейшая фразеологическая деривация: *Меня встретили как явление Христа народу, но тут же чуть не бегом заставляют сдать в каптерку мою повисающую виды голубую шубу, иначе я ее больше никогда не увижу* (*Окуневская Т. Татьянин день. 1998); *Жена смотрела на него, как на явление Христа народу. – Ты насовсем вернулся или как?..* (Ильин А. Полонез для постояльца. Цит. по: [Дубровина, 2010, с. 708]).

Идиоэтничность некоторых БФ можно связать с отличиями в вероисповедании. Так, у некоторых православных Пасха – центральный церковный праздник, посвященный воскресению Христа, – имеет перифрастические наименования, связанные с Иисусом: рус. [Светлое] *Христово Воскресение*, *Христов день*; серб. *дан Христова ускрснућа*, *Ускрснуће Исусова* и пр. Но эти названия встречаются только в русских УС: *ждать как Христова дня* [кого, чего] (Ог., с. 152); перм. *ждать как Христов день* (*Христова дни*) [кого, чего] (МН, с. 164); *ждать будто (лице) [светлого] Христова Воскресения* [чего]¹⁹ ‘о нетерпеливом и радостном ожидании’; пск. *покушать как в Христово воскресенья* ‘о вдоволь, сытно поевшем человеке’; перм. (шутл.) [*появиться*] *как Христово яичко* ‘о человеке, которого давно ждали и который наконец появился’ (МН, с. 120; 775–776) и др.

Неинтернациональность ситуативных БФ связана с принципом избирательности, «когда данная библейская ситуация отобразилась в виде ФЕ в одном языке и не закрепились в другом» [Гак, 1998, с. 732]. Так, предсказание пророком из Галилеи разрушения Иерусалима отражено лишь в чеш. УС *spláčeš nad tím jak Kristus pán nad Jeruzalémem* ‘лишиться чего-л., потерпеть неудачу, не добиться успеха; остаться с носом’ (Zaog., s. 472). Чеш. *kouká jako Jezule z jeslí* ‘смотрит невинно’ (Ibid., s. 458) восходит к Евангелию от Луки, где говорится, что рожденного в хлеву (устроенному в пещере, по апокрифическому евангелию от Фомы) Иисуса положили в ясли; отчасти УС связано с традициями живописи и рождественских вертепов, открыток и т. д. в католичестве. Для православия изображения новорожденного Иисуса не типичны, нет и специальных наименований для младенца Христа и, соответственно, БФ с ними, как, например, в чешском языке: *dítě je jako Jezule (jak Jezulátko)*; *vypadá jako polské Jezulátko* (Zaog., s. 458); *byť krásný (roztomilý) jako jezulátko*; *usmívat se /улыбаться/ jako jezulátko (jezule)*; *spát jako Jezulátko*²⁰ (Fojtů, s. 49) и т. п. Думается, что результатом влияния иконографических, живописных традиций (в католичестве также скульптуры) являются вторичные БФ: пол. *wyglądać jak Chrystos na krztżu* (Ibid.) ‘выглядеть изможденным’; словц. *sedieť v strede ako Kristus (Ježiš)* (SNK) ‘сидеть в центре’²¹. Древнейшая традиция портретирования Иисуса в готическом искусстве «бытует главным образом в народном творчестве, в вырезаемых из дерева грустных христосиках» [Косидов-

В. Театр моей мечты. 2004); *Похороненный было Силаев явился на стоянку, к подсолнухам, среди бела дня неожиданно, как Христос народу, в рубище вместо гимнастерки...* (*Анфиногенов А. А внизу была земля. 1982); *Мне хотелось, чтобы слава упала с неба, явилась, как Христос народу, постучала в дверь, вошла и сказала: «Я – слава»* (*Каверин В. А. Освещенные окна. 1974–1976).

¹⁹ Ср. с текстами: *...лице светлого Христова воскресенья боя ждал* (*Леонов Л. М. Вор. 1927); *«Скоро уходит», – догадалась Эля, ей сделалось страшиновато, хотя она и ждала этого дня, будто Христова воскресенья* (*Астафьев В. Царь-рыба. 1974).

²⁰ Фразеологические аналоги в русском языке – УС с компонентом *ангело(че)к*.

²¹ В произведениях изобразительного искусства – например, на центральном панно алтаря работы Д. Баутса в церкви св. Петра в Левене «Тайная вечеря» (словц. *Posledná večera*) – Иисус Христос сидит в центре в кругу двенадцати апостолов при тайном обряде ставшего последним пасхального ужина, во время которого предсказывает, что один из учеников предаст его.

ский, 1990, с. 386], что мотивировало, вероятно, чеш. *sedí jako zlámaný Ježíšek* (Заог., с. 458) ‘сидит с печальным, унылым видом’. Таким образом, популяризации некоторых БФ иногда способствуют экстралингвистические факторы.

Список литературы

- Аверинцев С. С.* Иисус Христос // Мифы народов мира. М., 1987. Т. 1. С. 490–504.
- Бохеньский Ю.* Сто суеверий: Краткий философский словарь предрассудков. М., 1993.
- Гак В. Г.* Языковые преобразования. М., 1998.
- Дубровина К. Н.* Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. М., 2010.
- Косидовский З.* Библейские сказания. Сказания евангелистов. М., 1990.
- Кузнецова И. В.* Устойчивые сравнения русского языка (в сопоставлении с украинскими и сербохорватскими): Дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1995. 298 с.
- Івченко А.* Біблійна фразеологія верхньолужицкої мови // Питання сорабістики. Львів, 1999. С. 190–196.
- Treder J.* Frazeologia kaszubska a wierzenia i zwyczaje (na tle porównawczym). Wejherowo, 1989.

Список источников

- БМС – *Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И.* Русская фразеология: Историко-этимологический словарь. М., 2005.
- Клейн А.* Дзен // Пятое измерение. 2003. № 12. URL: <http://klein.zen.ru/pravda/001/dzen.html>
- Мих. – *Михельсон М. И.* Русская мысль и речь: Свое и чужое: Опыт русской фразеологии. М., 1994. Т. 1.
- МН – *Мокиенко В. М., Никитина Т. Г.* Большой словарь русских народных сравнений. М., 2008.
- НКРЯ – Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru>
- Ог. – *Огольцев В. М.* Словарь устойчивых сравнений русского языка (синонимно-антонимический). М., 2001.
- ВІ – *Вархол Н., Івченко А.* Фразеологічний словник лемківських говірок Східної Словаччини. Братіслава; Пряшев, 1990.
- Высл. – *Выслоўі.* Мінск, 1979.
- Добр. – *Доброльожжа Г.* Красне слово – як золотий ключ: Постіні народні порівняння в говірках Середнього Полісся та суміжних територій. Житомир, 2003.
- Кудласевич А.* Пятро, грузи жыта! 2010. URL: <http://www.proza.ru/2010/10/01/1618>
- Левч. – *Левченко О. П.* Символи у фразеологічних системах української та російської мов: Лінгвокультурологічний аспект: Дис. ... д-ра філол. наук. Львів, 2007.
- Липкий Б.* Полтава. Львів: Червона калина, 1991.
- Ном. – *Українські приказки, прислів'я і таке інше.* Київ, 1993.
- Рад. – *Радовић Ј.* Збирка народних изрека. Титоград, 1962.
- Тичина П.* Мадонно моя... Твори. Київ, 1976. Т. 1.
- ЮІ – *Юрченко О. С., Івченко А. О.* Словник стійких народних порівнянь. Харків, 1993.
- ВНФ – *Fink Arsovski Ž., Kovačević B., Hrnjak A.* Bibliografija hrvatske frazeologije i popis frazema analiziranih u znanstvenim i stručnim radovima. Zagreb, 2010.

- Fink – *Fink Arsovski Ž.* Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema. Zagreb, 2006.
- Fojtů – *Fojtů P.* Фразеологические интернационализмы в русском языке. Frazeologické internacionalizmy v ruštině: Disertačná práce. Olomouc, 2013.
- HK – *Habovštiaková K., Krošláková E.* Frazeologický slovník. Člověk a příroda vo frazeológii. Bratislava, 1996.
- Mar. – *Maresić J.* Iz frazeologije govora Podravske Sesveta // *Fluminensia*, god. 6, br. 1-2. Rijeka, 1994. S. 95–98.
- Mat. – *Matoš A. G.* Odabrane pripovijetke, 1897. Hrvatska književnost na CD-Rom.
- MMa – *Menac-Mihalić M.* Hrvatski dijalektni frazemi s antroponimom kao sastavnicom // *Folia onomastica Chroatica*. 2003–2004. 12–13. S. 361–385.
- MMb – *Menac-Mihalić M.* Iz kajkavske frazeologije // *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*. 2011. 37/2. S. 479–491.
- NKP – *Nowa księga przysłów i wyrażen przysłowiowych polskich*. T. 1–4. Warszawa, 1969–1978.
- Pavl. – *Pavlasová M.* Rusko-české frazeologizmy biblického původu s křestními jmény v komparativním aspektu. Disertační práce. Brno, 2013.
- PPF – *Vidovič Bolt I.* Poteškoče u prevođenju frazema (na primjerima hrvatskih i poljskih frazema // *Strani jezicic*, god. 35, br. 1. Zagreb, 2006.
- SČF – *Slovník české frazeologie a idiomatiky. Přirovnání*. Praha, 1983.
- Sklad. – *Skladaná J.* Slová z hlbin dávnych vekov. Bratislava, 1999.
- SNK – *Slovenský národný korpus*. URL: <http://korpus.sk>
- Zát. – *Záturecký A.* Slovenské príslovia, porekadlá, úslovia a hádanky. Bratislava, 2005.
- Zaor. – *Lidová rčení*. Zpracoval Jaroslav Zaorálek. Praha, 2000.

I. V. Kuznetsova

Jesus Christ in Slavonic fixed similes

The article deals with comparative analysis of the Slavonic fixed similes with component of Jesus Christ and his synonyms, their presentation in dictionaries and their usage by native speakers, including the functioning in the Internet discours. The article examines the literary and regional, direct and indirect fixed similes, describes the associative relations of the evangelism *Jesus*. The author relies on contexts from fiction and poetry XIX–XXI centuries, publicism, data of dialectal dictionaries and materials Internet. Contexts allow us to isolate the biblical comparison or their variants are not fixed in dictionaries. She also provides functional and semantic analysis of the most common units. As a result the author reveals biblical structural semantic universals as well as set comparisons with national peculiarity. When establishing the motivation of the inner form of phraseological unit with component main character of the New Testament are taken into account lingual and extra-linguistic factors. The article contains a few examples of etymological commentaries. This analysis demonstrates not only biblical religions roots fixed similes but it reflects ancient mythological concepts of the Slavs.

Keywords: biblical phraseology, Slavonic fixed similes, phraseography, dynamic processes, usage, biblical characters, Jesus Christ, etymology.